

Étude et traduction des *Quaestiones euangeliorum* d'Augustin et de leur appendice, les *Quaestiones XVI in Matthaeum*

Les livres I (quarante-sept questions sur l'évangile de Matthieu) et II (cinquante et une questions sur l'évangile de Luc) des *Quaestiones euangeliorum* (*qu. eu.*) et leur appendice, les *Quaestiones XVI in Matthaeum* (*qu. Mt.*), ont fait l'objet d'une seule édition critique et d'une seule traduction moderne dans une grande collection augustiniennne en langue étrangère, en l'occurrence l'italien. Il n'existe pas de traduction française moderne, et nulle monographie à ce jour n'a été consacrée à ces deux œuvres exégétiques d'Augustin. Elles appartiennent au genre littéraire des *quaestiones et responsiones* qui a suscité ces dernières années un regain d'intérêt et a motivé des études générales. Mais les *qu. eu.* (pour ne rien dire des *qu. Mt.*) y ont été traitées très rapidement (le plus souvent sous forme de mention) et uniquement du point de vue littéraire, alors qu'elles présentent le double intérêt d'être à la fois un ouvrage de circonstance et une œuvre dont l'édition fut voulue par Augustin. Leur originalité est également de contenir un grand nombre de points d'exégèse qui n'ont pas fait l'objet d'un *Sermon*. Notre travail consistera principalement en la recherche des sources d'Augustin. Nous étudierons aussi dans l'ensemble de son œuvre l'évolution des différents points d'exégèse traités dans les *Quaestiones* et leur influence chez les auteurs latins jusqu'à Thomas d'Aquin. Nous essaierons de dater le texte des *Quaestiones euangeliorum* et de leur appendice pour contribuer à la recherche sur la chronologie augustiniennne et nous analyserons les citations scripturaires d'Augustin afin de présenter des hypothèses sur les textes bibliques dont il disposait. Nous considérerons dans le détail le texte édité par A. Dutzenbecher dans le *CCSL* 44B et en proposerons une traduction qui s'efforcera de répondre le plus étroitement possible aux exigences modernes et pourrait être accueillie dans la collection de la *Bibliothèque Augustiniennne*.